



**Наваліс (Фрыдрых фон Гардэнберг)/ Novalis (Friedrich von Hardenberg (1772 – 1801) – Наваліс стаў для нямецкіх рамантыкаў узорам філосафа-паэта, аднак яго творчасць асуджалася “Маладой Германіяй” як рэакцыйная. У канцы XIX ст. творы Наваліса прыцягнулі ўвагу сімвалістаў, экспрэсіяністаў і неарамантыкаў. Творчасць Наваліса паўплывала на Ёлтэра Пэйтэра, Германа Гесэ, Міхая Эмінэску, Джорджа Мак-Доналда і многіх іншых. Раман Пенелопы Фітцджералд “Блакiтная кветка” (The Blue Flower) прысвечаны жыццю і творчасці Наваліса, а таксама яго каханню да Сафі фон Кюн.**

## Шчасны, хто стаў мудрацом...

*Вершы*

### З “Гiмнаў Начы” (Hymnen an die Nacht)

Стаіш ты ўжо даўным-даўно, юнак,  
На нашым надмагіллі ў задуменні;  
У цемры, нібы суцяшальны знак, –  
Вышэйшай чалавечнасці ўзнікненне.  
Туга нас соладка завабіць так,  
Перш чым жалоба жарсліва сустрэне...  
Жыцця адвечнага – у смерці адкрыццё;  
Ты – Смерць: нам толькі *ты* нясеш Жыццё.

### Пачатак (Anfang)

Не шолах гэта – ці я народжаны  
Не дзеля зоркі гэтай – а толькі так, крыху  
    Ў вар’яцкім свеце ў прыцягненне  
Кола магнітнага моцна трапіў?

Ці быў той шолах *зграбнай грацыі*  
Усведамленым цэлым? – Ці была вера ўся  
    У чалавецтва мімалётнай?..  
Што ёсць жыццё, калі гэта – шолах?

Вечна адлучаным быць? – Ёсць у мяне  
Прадбачанне будучай еднасці, што

Прызнаная ўжо намі – нашай,  
Ды не прыўлашчаная дарэшты...

І гэта – шолах? тады ж бо й ісціны  
Цвярозасць – толькі маса, глей, пустаты  
Усведамленне, адчуванне  
Стратаў, знішчальнае адмовы.

Чым за імкненне жыць узнагародзяць нам  
Памкненне дзікае – быць ворагам сабе,  
На бруд, што наўкола нас, глянуць  
Весела: можа ў тым – прызначэнне?

Што мудраца вядзе праз жыццё, як не  
Паходня – да сэнсу найвышэйшага?  
Што ж мае ён – ствараць цярпліва,  
Легчы ды назаўсёды замерці?

Не шолах ты, а – голас генія,  
Ты – ўвасабленне неўміручасці, ты –  
Усведамленне вартасці той,  
Што толькі тут цяпер пазнаецца.

Некалі чалавецтва будзе мне  
Тым, чым Сафія ёсць – зграбнай грацыяй –  
*Яе найвышэйшую свядомасць*  
Блытаць не стануць з плачу відзежай.

[Двувершы 1798 г.]

[Distichen 1798]

1

Бедная глеба, сябры: трэба рупліва насенне  
Сеяць, каб хоць бы крыху ўсё-ткі ўрадзіла зямля.

2

Клёку замала дасціпнаму – толькі ствараць сусветы:  
Сэрца ў любові натоліць духу памкненні, аднак.

3

Хай рой стракоз ляціць, гэтых *чужынак* цнатлівых,  
Следам за зоркай двойной, проста з дарамі да нас.

4

Неяк камусьці ўдалося ўзняць шлейф багіні Саіса –  
Што ж ён убачыў? – Дзіва дзівосаў, *самога сябе*.

5

Князь – гэта нуль, сам сабою – нішто. Ды як лічбы  
Побач адвольна паставіць, значыць ён шмат.

6

Як тыя сеткі, гіпотэзы: як не паставіш, не зловіш...  
Ці ж без гіпотэз Амерыку нехта адкрыў бы?  
Слава гіпотэзе: толькі яна застаецца заўсёды  
Новаю – хоць бы й сябе перамагла самую.

7

Ці ж неразумна шукаць нам хаўруснікаў на начаванне?  
Значыць, і той не дурны, любіць нябожчыкаў хто.

8

*Шчаснае спадзяванне Quintus'a*

Пятым я нарадзіўся, спазнаў пакуты, жабрацтва.  
Радасна паміраю: трэці сканаў раней.

**[Сябе самога спазнай]**

[Kenne dich selbst]

Ёсць *адно*, што здаўна шукалася чалавекам;  
І паўсюль – то ў вышыні ці то ў глыбінях зямлі –  
Ён пад імёнамі рознымі – марна – схавацца імкнуўся;  
Ён адчуваў заўжды гэта, толькі не спасцігаў.  
Некалі нехта з'явіўся: дзецям у міфах прыязных



Шлях да таемнага схову-замку ён апісаў.  
Ды мала хто зразумеў адгадкі сэнс шыфраваны  
Люду наогул няшмат бачыла мэту сваю.  
Часу шмат уцякло, бо памылкі чуццё абвастраюць –  
Што нам і міфы ўжо праўду не хочуць сказаць.  
Шчасны, хто стаў мудрацом і ламаць галаву не мусіць,  
Хто ўжо арэх раскусіў вечнае мудрасці той...  
Толькі разумны – ў адэптах сапраўдных: ён пераўтварае  
Ў золата ўсё і ў жыццё – без цуда-сродкаў зусім.  
Пара ў свяшчэннай колбе – дух царскі; а вось – Фэбаў храм...  
І ўрэшце кеміць ён: *Сябе самога спазнай.*

*пераклад з нямецкай – Лявон Баршчэўскі*

Пераклад зроблены з выдання:  
Novalis. Werke in einem Band. – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1983.

© Лявон Баршчэўскі, пераклад, 2010